

КНИГА ИИСУСА НАВИНА, Глава 4

ДЕЛЕНИЕ НА АБЗАЦЫ В СОВРЕМЕННЫХ ПЕРЕВОДАХ

NASB	NKJV	NRSV	TEV	NJB
Памятные камни из Иордана	Памятные камни	Памятник, напоминающий о переходе	Памятные камни установлены	Двенадцать памятных камней
4:1-7	4:1-7	4:1-7	4:1-7	4:1-9
4:8-14	4:8-14	4:8-9	4:8-14	Переход завершается
		4:10-13		4:10-18
		4:14		
4:15-18	4:15-18	4:15-18	4:15-18	
Камни установлены в Галгале				Прибытие в Галгал
4:19-5:1	4:19-24	4:19-5:1	4:19-5:1	4:19-24

ПРОЧТЕНИЕ ТРЕТЬЕ [\(смотри раздел «Как правильно читать Библию»\)](#)

ПОИСК НАМЕРЕНИЙ АВТОРА НА УРОВНЕ АБЗАЦЕВ

Настоящий комментарий для вас является, прежде всего, руководством, а это значит, что вы остаетесь ответственным за свое собственное истолкование Библии. Каждый из нас должен продвигаться в свете того, чем мы обладаем. Все первенство в процессе толкования принадлежит вам, Библии и Святому Духу. Вы не должны перекладывать свои обязанности на автора комментария и вам совершенно не следует сдаваться на его волю.

Прочтите главу за один присест. Определите ее темы. Сравните ваше собственное деление по темам с вариантами пяти современных переводов Библии. Деление библейского текста на абзацы не богодухновенно, но оно – ключ к определению авторского замысла, понимание которого важнее всего для толкования. В каждом абзаце должна быть одна, и только одна тема.

1. Первый абзац.
2. Второй абзац.
3. Третий абзац.
4. И так далее.

ПОДРОБНОЕ ИЗУЧЕНИЕ

СИНОДАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД: И.Нав.4:1-7

¹Когда весь народ перешел чрез Иордан, Господь сказал Иисусу: ²возьмите себе из народа двенадцать человек, по одному человеку из колена, ³и дайте им повеление и скажите: возьмите себе отсюда, из средины Иордана, где стояли ноги священников неподвижно, двенадцать камней, и перенесите их с собою, и положите их на ночлеге, где будете ночевать в эту ночь. ⁴Иисус призвал двенадцать человек, которых назначил из сынов Израилевых, по одному человеку из колена, ⁵и сказал им Иисус: пойдите пред ковчегом Господа Бога вашего в средину Иордана и *возьмите оттуда* и положите на плечо свое каждый по одному камню, по числу колен сынов Израилевых, ⁶чтобы они были у вас знамением; когда спросят вас в последующее время сыны ваши и скажут: "к чему у вас эти камни?", ⁷вы скажете им: "в память того, что вода Иордана разделилась

пред ковчегом завета Господа; когда он переходил чрез Иордан, тогда вода Иордана разделилась"; таким образом камни сии будут для сынов Израилевых памятником на век.

4:2 «двенадцать» (ср. Исх.24:4). См. частную тему ниже.

ЧАСТНАЯ ТЕМА: ЧИСЛО «ДВЕНАДЦАТЬ»

4:1-3 Теперь мы понимаем, для чего двенадцать человек были избраны именно по одному из каждого колена, как и предписывалось в тексте 3:12. Их задачей было взять по одному большому камню со дна реки Иордан, где стояли ноги священников, и перенести затем эти камни в Галгал, на место первого стояночного лагеря Израиля в Земле Обетованной (ср. ст. 8,19-20). Эти камни должны были стать памятником, напоминающим о могущественном деянии, которое совершил здесь Бог.

Это несколько сбивает с толку, но здесь речь идет о двух памятных сооружениях, каждое состоявшее из двенадцати камней. Первые двенадцать камней были перенесены в Галгал (ст. 1-8), а другие двенадцать камней были положены на самом краю берега Иордана (ст. 9). Эти последние камни можно было увидеть только когда Иордан находился в своих берегах, но не во время разлива. Этот памятник из камней должен был напоминать грядущим поколениям о Божьих обетованиях и Его могущественных делах, совершенных Им ради избавления израильтян (ср. ст. 6-7,21; Исх.12:26; Вт.4:9; 6:20-25; 11:19; 32:46).

В этом абзаце содержится несколько повелений:

1. «возьмите себе из народа двенадцать человек», BDB 542, KB 534, *Qal*-ИМПЕРАТИВ, ст. 2
2. «дайте им повеление», BDB 845, K 1010, *Piel*-ИМПЕРАТИВ, ст. 3
3. «перенесите их», BDB 669, KB 724, *Qal*-ИМПЕРАТИВ, ст. 3
4. «пойдите», BDB 716, KB 778, *Qal*-ИМПЕРАТИВ, ст. 5
5. «положите...по одному камню», BDB 926, KB 1202, *Hiphil*-ИМПЕРАТИВ, ст. 5

Иисус Навин дает прямые и конкретные указания, точно так же как это делал Моисей. Из ст. 8 мы узнаём, что это были повеления Самого ЯХВЕ. Это событие является исполнением обетования ЯХВЕ, которое Он дал Аврааму, Исааку и Иакову. Эти камни будут «памятникам на век» о верности ЯХВЕ Своим обетованиям.

4:2,4 «возьмите себе...двенадцать человек...двенадцать человек, которых назначил» Обратите внимание на присутствующий здесь баланс между избранием этих людей главами колен и их последующим официальным назначением (BDB 465, KB 464, *Hiphil*-ПЕРФЕКТ) Иисусом Навином.

4:6 «чтобы они были у вас знаменем; когда спросят вас в последующее время сыны ваши» Тема религиозного воспитания детей их родителями периодически повторяется в писаниях Моисея (ср. Исх.12:26; 13:14; Вт.4:9; 6:20-25; 11:19; 32:46). Завет ЯХВЕ и знание о соответствующих исторических действиях, которые подтверждали его, должны были передаваться из поколения в поколение.

□

NASB «позже»
(*синод.* – «в последующее время»)

NKJV, NRSV «в последующее время»

TEV, NJB «в будущем»

Этот термин (BDB 563) употребляется здесь в качестве идиомы, означающей «время в будущем без указания каких-либо точных ориентиров» (ср. Исх.13:14 [подобно выражению в ст. 8]; Вт.6:20; И.Нав.4:6,21; 22:24,27,28).

4:7 «на век» Это древнееврейское слово *'olam*. Оно может переводиться как «навсегда, навечно» или «на долгий период времени». Точное его значение в каждом конкретном случае определяет контекст. См. частную тему ниже.

ЧАСТНАЯ ТЕМА: ВЕЧНО, НАВСЕГДА, НАВЕКИ ('OLAM)

СИНОДАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД: И.Нав.4:8-13

⁸И сделали сыны Израилевы так, как приказал Иисус: взяли двенадцать камней из Иордана, как говорил Господь Иисусу, по числу колен сынов Израилевых, и перенесли их с собою на ночлег, и положили их там. ⁹И *другие* двенадцать камней поставил Иисус среди Иордана на месте, где стояли ноги священников, несших ковчег завета. Они там и до сего дня. ¹⁰Священники, несшие ковчег, стояли среди Иордана, доколе не окончено было все, что Господь повелел Иисусу сказать народу, так, как завещал Моисей Иисусу; а народ между тем поспешно переходил. ¹¹Когда весь народ перешел *Иордан*, тогда перешел и ковчег *завета* Господня, и священники пред народом; ¹²и сыны Рувима и сыны Гада и половина колена Манассиина перешли вооруженные впереди сынов Израилевых, как говорил им Моисей. ¹³Около сорока тысяч вооруженных на брань перешло пред Господом на равнины Иерихонские, чтобы сразиться.

4:9 «среди» (NASB – «посередине») Этот термин, «середина» (BDB 1063), следует здесь переводить как «край» или «(обрывистый) берег» (ср. 3:17; 4:3,5,8,9,10,18), поскольку, если бы этот памятный знак из камней был действительно поставлен посередине Иордана, то он, находясь под водой, никогда не был бы виден. Священники-левиты стояли на краю восточного берега реки (ср. 3:8,13). Поэтому, если бы памятник был установлен на краю берега Иордана, то он был бы виден в течение большей части времени года, т.е. когда течение реки находилось в своем русле при нормальном уровне воды. Многие ученые утверждают, что здесь записаны два разных рассказа об одном и том же событии, но для меня является совершенно очевидным то, что здесь речь идет о двух разных памятных знаках (грудах камней), сооруженных каждый из двенадцати камней.

□ **«Они там и до сего дня»** Это выражение «до сего дня» часто встречается в книге Иисуса Навина, что подразумевает более позднее редактирование книги. Оно могло быть выполнено через относительно короткий промежуток времени после описываемых событий (редактор-современник), или же на протяжении более длительного периода (ср. 4:9; 5:9; 7:26; 8:28-29; 9:27; 10:27; 13:13; 14:14; 15:63; 16:10). Переписчики в Месопотамии копировали тексты, не внося в них никаких изменений, тогда как переписчикам в Египте позволялось вносить некоторые изменения, чтобы сделать текст более понятным читателю своего времени. Израильские переписчики/писцы/ книжники обучались своему ремеслу в Египте. Священное Писание всегда было Словом Божиим, но переписчики могли адаптировать некоторые его тексты в соответствии с современными им стандартами (что хорошо иллюстрирует различие между главами Исх.20 и Вт.5).

4:10 Священники, несшие тяжелый покрытый золотом ковчег завета, с течением времени чувствовали всё большую усталость, поэтому израильтяне переходили через Иордан весьма поспешно (см. конец ст. 10).

□ **«так, как завещал Моисей Иисусу»** Перевод JPSOA Американского еврейского издательского общества [*The Jewish Publication Society of America*] относит это к сказанному в тексте Вт.31:7-8.

4:12 «сыны Рувима и сыны Гада и половина колена Манассиина перешли вооруженные впереди сынов Израилевых, как говорил им Моисей» Здесь как раз было бы очень уместным и полезным прочитать тексты Чис.32:20-22 и Вт.3:18-20, чтобы увидеть, что хотя

эти колена уже получили свои земельные наделы на восточном берегу Иордана, от них требовалось помогать своим братьям в завоевании Земли Обетованной.

4:13 У читателя может возникнуть вопрос, входят ли в это число только воины из трех колен, поселившихся на восточном берегу Иордана, или же так обозначена численность всей израильской армии. Другие большие империи того времени имели в составе своих армий также примерно по 40000 воинов.

Древнееврейский термин «тысяча» может означать: (1) буквально «тысяча» (ср. Быт.20:16; Исх.32:28); (2) «одна семья» (ср. И.Нав.22:14; Суд.6:15; 1Цар.23:23; Зах.9:7); или (3) «военное подразделение/отряд» (ср. Исх.18:21,25; Вт.1:15; сравните 2Цар.10:18 с 1Пар.19:18). [См. ЧАСТНУЮ ТЕМУ «ТЫСЯЧА \(ELEPH\)».](#)

□

NASB «на пустынные равнины Иерихонские»
(*синод.* – «на равнины Иерихонские»)

NKJV, NRSV «на равнины Иерихонские»

TEV «на равнины около Иерихона»

NJB «к равнинам Иерихонским»

JPSOA «низины Иерихонские»

Иерихон располагался в Рифтовой долине, которая пересекала всю Палестину. Во времена Ветхого Завета она большей частью была покрыта пышной лиственной растительностью, но позже деревья в ней практически исчезли.

СИНОДАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД: И.Нав.4:14

¹⁴В тот день прославил Господь Иисуса пред очами всего Израиля и стали бояться его, как боялись Моисея, во все дни жизни его.

4:14 «прославил Господь Иисуса пред очами всего Израиля» Этот же самый ГЛАГОЛ (BDB 152, KB 178, *Piel*-ПЕРФЕКТ) употреблен в тексте 3:7 по этому же поводу.

□

NASB «чтобы благоговели»
(*синод.* – «стали бояться»)

NKJV «чтобы боялись»

NRSV «чтобы трепетали»

TEV «чтобы почитали»

NJB «чтобы уважали»

Это один из лучших стихов в Библии, позволяющий увидеть нам значение слова «страх» (BDB 431, KB 432). Здесь оно используется в смысле «благоговение» или «уважение». Это помогает нам понять, что в действительности означает, когда мы читаем, что мы должны «бояться» Бога.

Фраза «как боялись Моисея, во все дни жизни его» является некоторым преувеличением, если вспомнить о ропоте и мятежности, которые народ проявлял по отношению к Моисею, выступая против его лидерства, и что подробно описано в книге Исход и книге Чисел.

СИНОДАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД: И.Нав.4:15-18

¹⁵И сказал Господь Иисусу, говоря: ¹⁶прикажи священникам, несущим ковчег откровения, выйти из Иордана. ¹⁷Иисус приказал священникам и сказал: выйдите из Иордана. ¹⁸И когда священники, несшие ковчег завета Господня, вышли из Иордана, то, лишь только стопы ног их ступили на сушу, вода Иордана устремилась по своему месту и пошла, как вчера и третьего дня, выше всех берегов своих.

4:15-18 ЯХВЕ говорит Иисусу Навину; Иисус Навин говорит народу (ср. 4:2-5). Глава 4 содержит несколько текстов, напоминающих о событиях, описанных в главе 3.

Обратите внимание на серию повелений:

1. ст. 16, ЯХВЕ повелевает, BDB 845, KB 1010, *Piel*-ИМПЕРАТИВ
2. ст. 17, Иисус повелевает, «выйдите из Иордана», BDB 748, KB 828, *Qal*-ИМПЕРАТИВ в значении ЮССИВА
3. в ст. 17 приказание повторяется в форме *Qal*-ИМПЕРАТИВА

4:15 Ковчег завета находился в Святое Святых (во внутреннем помещении скинии). Эту скинию можно было переносить с места на место. Впервые она была сооружена во время Исхода, у горы Синай, и затем она путешествовала по пустыне вместе с израильским народом. С равнин Моавитских (место, где было написано Второзаконие) ее переносили

1. в Галгал, И.Нав.4:15-5:12
2. в Силом, И.Нав.18:1; 19:51; 1Цар.2:22
3. в Массифу (о ковчеге конкретно не упоминается, но подразумевается), Суд.20:1; 21:1,5,8; 1Цар.7:5-12; 2Цар.10:17-24
4. в Гаваон, 1Пар.16:39-40; 2Пар.1:3-6
5. в Иерусалим, 2Цар.6; 1Пар.23:25-26

4:18 «лишь только стопы ног их ступили на сушу» Похоже, что у употребленного здесь древнееврейского ГЛАГОЛА (BDB 683, KB 736, *Niphal*-ПЕРФЕКТ) есть смысловой оттенок, означающий «вытаскивать из ила/грязи». Ковчег был очень тяжелый, и священники стояли в иле достаточно долгое время.

□ «вода Иордана устремилась по своему месту» (NASB – «воды Иордана вернулись на свое место») Бог использовал естественные природные средства – обрушение выше по течению утесов крутого берега, состоявшего из известняка, но время начала и завершения этого события имело явно сверхъестественный чудотворный характер. Бог использовал природные события, но Он сверхъестественным образом управлял ими в части времени, интенсивности и места, как это Он делал и с «египетскими казнями»!

СИНОДАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД: И.Нав.4:19-24

¹⁹И вышел народ из Иордана в десятый день первого месяца и поставил стан в Галгале, на восточной стороне Иерихона. ²⁰И двенадцать камней, которые взяли они из Иордана, Иисус поставил в Галгале ²¹и сказал сынам Израилевым: когда спросят в последующее время сыны ваши отцов своих: "что значат эти камни?", ²²скажите сынам вашим: "Израиль перешел чрез Иордан сей по суше", ²³ибо Господь Бог ваш иссушил воды Иордана для вас, доколе вы не перешли его, так же, как Господь Бог ваш сделал с Черным морем, которое иссушил пред нами, доколе мы не перешли его, ²⁴дабы все народы земли познали, что рука Господня сильна, и дабы вы боялись Господа Бога вашего во все дни.

4:19 «в десятый день первого месяца» Первым месяцем по их календарю был Нисан. В это время в Израиле ранняя весна. Данное событие произошло точно в день годовщины освобождения из Египта (ср. Исх.12:3). Эта параллель – преднамеренная! См. частную тему ниже.

ЧАСТНАЯ ТЕМА: КАЛЕНДАРИ ДРЕВНЕГО БЛИЖНЕГО ВОСТОКА

□ «и поставил стан в Галгале» Слово «Галгал» (BDB 166) означает «круг», и вполне можно предположить, что памятный знак из двенадцати камней, который установил здесь Иисус Навин, также был выполнен в форме круга. Точное местоположение Галгала определить очень трудно, поскольку там не было постоянных строений, а только лишь располагался временный походный лагерь израильтян. Однако это место для Израиля стало особой святыней. Иосиф Флавий утверждает, что оно находилось на расстоянии пяти миль от реки и примерно в миле с четвертью от Иерихона.

4:21-22 См. пояснения к стихам 4:3 и 6.

4:23 «так же, как Господь Бог ваш сделал с Чермным морем» (NASB – «...с Красным морем») Как Бог чудесным образом вывел Свой народ из Египта, так теперь Он чудесным образом ввел Свой народ в Землю Обетованную.

Обсуждение вопроса Чермного/Красного моря [см. ЧАСТНУЮ ТЕМУ «КРАСНОЕ МОРЕ»](#).

4:24 «дабы все народы земли познали, что рука Господня сильна» Следует вновь повторить, что целью Бога в избрании Израиля было избрание всего мира (ср. Быт.12:3; Исх.19:5-6). Эта фраза – всего лишь одно из многих конкретных утверждений о включении всего мира в Божий план спасения, показывающих, что Бог хочет, чтобы весь мир познал Его и почитал Его (ср. 1Цар.17:46; 3Цар.8:41-43,60; 4Цар.19:19; Пс.45:11; 104:1; 144:12; Ис.12:4-5; 32:20; Иез.36:23). [См. ЧАСТНУЮ ТЕМУ «ОСОБЕННОСТИ ЕВАНГЕЛЬСКОГО ВЗГЛЯДА БОБА АТЛИ»](#).

Выражение «рука Господня» является антропоморфической идиомой, обозначающей могущество и суверенитет ЯХВЕ (ср. Вт.4:34; 5:15; 7:19; 11:2; 26:8). Вполне возможно, что это выражение также служило способом показать проявление Божьего могущества через жезл/посох в руке Моисея (напр., Исх.7:5,19; 8:5,6,16,17; 9:22,23; 10:12,13,21,22; 14:16,21,26,27). Бог использует человеческие представления и средства для исполнения Своей воли и достижения Своих целей среди людей (напр., Исх.3:7-9 в сочетании с 10-12).

ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ

Настоящий комментарий для вас является, прежде всего, руководством, а это значит, что вы остаетесь ответственным за свое собственное истолкование Библии. Каждый из нас должен продвигаться в свете того, чем мы обладаем. Все первенство в процессе толкования принадлежит вам, Библии и Святому Духу. Вы не должны перекладывать свои обязанности на автора комментария и вам совершенно не следует сдаваться на его волю.

Вопросы для обсуждения помогут вам обдумать основные темы этого раздела книги. Они призваны заставить вас задуматься, а не навязать вам какое-то окончательное толкование.

1. О скольких памятных знаках из камней здесь идет речь и почему?
2. Почему выражение «середина Иордана» здесь следует переводить как «край берега Иордана»?
3. Почему глава 4 является особенно полезной для нас в части воспитания нами наших детей в вопросах веры?
4. Как эти две главы показывают нам, что Бог заботится обо всем мире, а не только об Израиле?